

# USAGES ET IMAGES DES LANGUES EN GUINÉE

**Alpha Mamadou Diallo**

Université de Conakry

Le principal objectif du volet Sociolinguistique du programme CAMPUS était de faire le point sur la situation des langues en présence de façon à déterminer la place du français dans le paysage sociolinguistique de la Guinée. Trois grandes enquêtes de terrain ont été effectuées dans le cadre du projet : dans les trois régions naturelles de l'intérieur (Moyenne Guinée, Haute Guinée et Guinée forestière) en avril 1999, dans la quatrième région naturelle (Basse Guinée) et à Conakry la capitale en avril 2000. Des compléments d'enquête ont eu lieu en avril-mai 2001 lorsque cela s'est avéré nécessaire. Pour mieux faire comprendre le contenu des enquêtes, il convient de rappeler brièvement quelques caractéristiques du questionnaire et de l'échantillon qui ont guidé les enquêteurs.

## **1. Le questionnaire général**

Ce questionnaire comprend 5 parties et totalise 48 questions<sup>1</sup>.

1. Identification de l'enquêté (14 questions : Q1-Q14)
2. Le répertoire linguistique (5 questions : Q15-Q19)
3. Les usages des langues (12 questions : Q20-Q31)
4. Les images des langues et les attitudes linguistiques des enquêtés (8 questions : Q32-Q39)
5. Les compétences en français et les usages de cette langue (9 questions : Q40-Q48)

### **1.1. Identification de l'enquêté**

Cette partie visait à recueillir tous les renseignements utiles à la compréhension des déclarations ultérieures de l'enquêté. Elle comprend : des renseignements d'ordre général tels que lieu de résidence, âge et sexe pour vérifier la répartition de l'échantillon entre ville et campagne, hommes et femmes, jeunes et vieux ; des informations sur les études effectuées par les enquêtés : type d'école fréquentée (coranique, française ou franco-arabe), niveau d'études et langues d'enseignement pour comprendre le parcours linguistique de chaque enquêté ; enfin, des renseignements sur les lieux de résidence antérieurs et les activités

---

<sup>1</sup> Le questionnaire sociolinguistique est présenté en annexe.

professionnelles qui peuvent avoir un impact sur le nombre de langues apprises et sur les compétences acquises dans ces langues.

## **1.2. Répertoire linguistique**

Le répertoire permet, au niveau de l'individu, de recenser les langues de son entourage : langue du père, langue de la mère, langue première de l'enquêté, autres langues guinéennes ou non guinéennes qu'il pratique. La mise en commun de toutes les réponses vise à établir le répertoire global des langues en présence en Guinée, puisque pour la première fois l'échantillon permet de toucher toutes les régions du pays, zones urbaines comme zones rurales.

Cette partie du questionnaire donne également une idée de la manière dont les langues sont transmises des parents aux enfants : est-ce la langue de la mère qui devient langue première de l'enfant, ou est-ce celle du père ? Les enquêtes précédentes ont montré que la notion de langue maternelle n'est pas toujours bien fondée. En effet les enfants, dans la plupart des cas où leurs parents sont de langues différentes, ont plutôt la langue du père comme langue première. Il arrive aussi très souvent, surtout dans les centres urbains, que la langue première de l'enfant ne soit ni celle du père, ni celle de la mère, mais celle du milieu. Parfois ce processus a tendance à se généraliser. Dans ce cas il est possible de repérer, à ce niveau, des langues en perte de vitesse et des langues qui ont « le vent en poupe ». Les informations recueillies devraient permettre par ailleurs de préciser le degré de plurilinguisme des enquêtés et de la société guinéenne en général. La véhicularité de certaines langues commence déjà à apparaître si elles sont citées un certain nombre de fois dans la rubrique « autres langues pratiquées ». Enfin, à partir de cet inventaire, il est possible de savoir combien d'enquêtés déclarent pratiquer la langue française, sans préjuger de leur compétence à propos de laquelle des précisions ne seront obtenues que lors de l'application du questionnaire.

## **1.3. Les usages des langues**

Il s'agit ici essentiellement de mettre en évidence l'utilisation des langues dans la vie courante avec des informations sur la grégarité ou l'utilisation presque exclusivement familiale de certaines langues, la véhicularité ou l'utilisation dans les lieux publics de certaines autres langues et l'utilisation des langues en présence en Guinée dans des situations de convivialité et d'échanges avec des amis. En posant une question sur la radio ou la télévision, nous voulions mesurer l'exposition au français des enquêtés de l'échantillon. Et cela donne des informations sur les possibilités d'apprentissage du français par les médias ou tout au moins sur la consolidation possible par ce moyen des acquis préalables dans ce domaine. Nous avons voulu également profiter de cette enquête pour mesurer les traces de l'ancienne politique linguistique en faveur des langues nationales, en cherchant à savoir si les populations continuaient à utiliser ces langues à l'écrit. En effet, avant même l'introduction des langues nationales à l'école, ces langues étaient écrites grâce à une adaptation des caractères coraniques dans les régions islamisées. Dans ces régions, ceux qui ont fait l'école coranique savaient presque tous écrire en utilisant cet alphabet spécial appelé alphabet adjami. Cet alphabet a été récemment normalisé et harmonisé pour les langues des pays musulmans sous l'égide de

l'ISESCO (Organisation islamique pour l'éducation, la science et la culture) et l'UNESCO.

De 1968 à 1984, les langues nationales étaient écrites à l'école en utilisant un alphabet spécial résultant d'une adaptation de l'alphabet latin et dont l'avantage était qu'il ne comportait aucun signe absent du clavier français normal. Après le changement de régime politique en 1984, les autorités décidèrent d'adopter l'alphabet que l'UNESCO avait élaboré pour les langues africaines. Quant aux locuteurs du maninka, ils ont décidé d'utiliser un alphabet inventé par un érudit guinéen, l'alphabet nko, pour la transcription de leur langue. Au total, on constate une abondance de systèmes d'écriture, et l'enquête devait permettre de savoir si les Guinéens pratiquent l'écriture dans leurs langues, et si oui, avec quel alphabet.

L'objectif principal de cette partie du questionnaire était d'obtenir des informations sur la véhicularité du français par rapport aux langues pouvant être relativement qualifiées de langue à grande diffusion comme le soso, le pular et le maninka qui constituent des véhiculaires régionaux, le maninka débordant de sa zone pour assurer la fonction véhiculaire de la Guinée forestière.

#### **1.4. Les images des langues et les attitudes des enquêtés**

La question était de savoir comment les enquêtés perçoivent les différentes langues employées par eux et autour d'eux. Accordent-ils la même valeur à toutes ces langues, ou alors pensent-ils qu'il y a une hiérarchie entre elles ? Les changements de politiques linguistiques de la Guinée ont certainement entraîné des changements d'attitudes vis-à-vis du français d'une part et des langues nationales d'autre part. Pendant la période coloniale, personne ne pouvait remettre en cause le prestige de la langue française, langue de pouvoir et donc de la promotion sociale. Mais après l'accession du pays à l'indépendance, les autorités du jeune État envisagèrent de changer la situation en faveur des langues locales. Tout fut entrepris pour que la langue française soit marginalisée. Elle ne fut plus un critère de promotion sociale, car on trouvait des illettrés (en français) à tous les postes de responsabilité, jusqu'au niveau du gouvernement. Mais le français avait-il pour autant perdu son prestige ?

Le rejet des langues nationales en 1984 est peut-être la preuve que la campagne contre le français n'a pas réussi à convaincre tous les Guinéens. À partir de cette date, le français reconquit pratiquement tout l'espace qu'il occupait avant l'indépendance. Mais a-t-il réussi à regagner l'entièreté de son prestige ? Est-ce que, entre temps, d'autres langues internationales comme l'anglais et l'arabe n'ont pas profité de la tentative d'évincer le français du paysage linguistique guinéen ? Cette partie de l'enquête, jamais abordée auparavant, cherche à répondre à ces différentes questions.

L'enquête a cherché enfin à savoir ce que les Guinéens pensent d'une éventuelle réintroduction des langues nationales dans le cursus scolaire. Les réponses obtenues aux questions posées sur ce point devaient permettre de mesurer ce qui reste des anciennes campagnes médiatiques en faveur des langues nationales et de recueillir des informations sur l'opinion des Guinéens concernant ce sujet sensible, informations utiles aux décideurs pour un éventuel aménagement

linguistique tenant compte de la complémentarité français-langues nationales dans le système d'éducation et dans la société guinéenne.

### **1.5. Les compétences en français et les usages de cette langue**

Après les aspects sociolinguistiques les plus courants, cette dernière partie du questionnaire a été consacrée au français, objet principal de l'étude. Pour cela le questionnaire s'est intéressé à quatre aspects : les modes d'acquisition de la langue, les stimulants de son apprentissage et de son utilisation, les compétences à l'oral et à l'écrit, les habitudes de lecture et d'écriture. Les modes d'acquisition ont une grande importance dans les compétences écrites et orales. Lorsque l'apprentissage s'effectue en famille, on peut penser qu'aucun traumatisme psychique n'est à craindre au moment où l'enfant va à l'école, ce qui est loin d'être le cas lorsque l'enfant n'entre en contact avec le français qu'en franchissant le seuil de la classe. Le choc peut également être amoindri si l'enfant apprend le français au niveau d'une école maternelle. En outre, la compétence en français semble avoir plus de chance d'être élevée lorsque l'apprentissage est guidé. L'apprentissage non guidé, « sur le tas » comme on dit, laisse toujours persister certaines lacunes surtout au niveau de la prononciation et de la syntaxe car le besoin de communiquer prime sur le souci de la correction. Cette forme d'apprentissage est très souvent liée aux besoins suscités par les nécessités du travail (trouver ou conserver un emploi, communiquer avec les clients...). Quant aux compétences en français, ce qui est demandé à l'enquêté, c'est une auto-estimation de son niveau à l'oral et à l'écrit. C'est également lui qui détermine sa fréquence d'utilisation du français ainsi que ses habitudes de lecture et d'écriture. Ce sont donc les évaluations de l'enquêté, ses perceptions, que l'on recueille, et non pas des données objectives, mais, pour ce qui concerne les compétences orales, l'enquêteur peut se faire une opinion en écoutant l'enquêté.

## **2. L'échantillon (Q1-Q14)**

La taille de l'échantillon a été fixée à 2000 enquêtés censés représenter les 7 millions de Guinéens. Ces 2000 enquêtés ont été répartis de façon à refléter au plus près la structure de la population guinéenne dans ses composantes : hommes (49 %), femmes (51 %), jeunes (60 %), adultes (30 %) et vieux (10 %). La répartition par âge a tenu compte des trois périodes historiques importantes pour l'enseignement guinéen. Sont considérés comme vieux (plus de 50 ans) ceux qui sont allés à l'école à l'époque coloniale et au début de l'indépendance. Ceux qui sont appelés adultes (âge moyen : 40 ans) sont ceux qui ont suivi leurs études en langues nationales. Les jeunes sont ceux qui ont moins de 25 ans, c'est-à-dire ceux qui sont allés à l'école après 1984, date du retour du français à l'école. La répartition de l'échantillon entre les cinq régions (les quatre régions naturelles et Conakry) a été faite de façon équitable, 400 par région puisque les populations de ces régions sont à peu près équivalentes, à l'exception de la région de Conakry, moins peuplée. Conakry se distingue surtout par la grande diversité de ses habitants qui en font une ville multilingue (tableau 1).

| Région naturelle            | Population résidente |
|-----------------------------|----------------------|
| Basse Guinée (sans Conakry) | 1 465 936            |
| Moyenne Guinée              | 1 645 959            |
| Haute Guinée                | 1 404 106            |
| Guinée forestière           | 1 554 817            |
| Région de Conakry           | 1 094 075            |
| Total                       | 7 164 893            |

**Tableau 1 : Répartition de la population en Guinée (recensement de 1996)**

Dans chaque région naturelle, nous avons choisi quatre sites : la capitale régionale, une ville moyenne, une sous-préfecture centrale par rapport à l'ensemble de la région et une sous-préfecture périphérique. Et compte tenu du fait que pour le français, les phénomènes les plus intéressants se passent dans les centres urbains, nous avons procédé, pour chaque région naturelle, à une répartition des 400 enquêtés de la manière suivante : 150 pour la capitale régionale, 100 pour la ville moyenne, 75 pour la sous-préfecture centrale par rapport à la région, 75 pour la sous-préfecture périphérique. En ce qui concerne Conakry, les 400 personnes interrogées se distribuent comme suit : 150 pour Conakry centre ville, 100 pour la périphérie immédiate (communes de Dixinn et Matam), 150 pour la banlieue (75 dans la commune de Ratoma et 75 dans la commune de Matoto) (tableau 2).

### Conakry

| N°  | Lieu d'enquête      | T   | F   | H   | JF  | JH  | FA | HA | VF | VH |
|-----|---------------------|-----|-----|-----|-----|-----|----|----|----|----|
| 1 - | Kaloum              | 150 | 76  | 74  | 45  | 45  | 23 | 22 | 8  | 7  |
| 2 - | Dixinn-Matam        | 100 | 51  | 49  | 31  | 29  | 15 | 15 | 5  | 5  |
| 3 - | Ratoma (périphérie) | 75  | 38  | 37  | 22  | 22  | 12 | 11 | 4  | 4  |
| 4 - | Matoto (périphérie) | 75  | 38  | 37  | 22  | 22  | 12 | 11 | 4  | 4  |
|     | Total               | 400 | 203 | 197 | 120 | 118 | 62 | 59 | 21 | 20 |

**Basse Guinée**

| N°  | Lieu d'enquête            | T   | F   | H   | JF  | JH  | FA | HA | VF | VH |
|-----|---------------------------|-----|-----|-----|-----|-----|----|----|----|----|
| 1 - | Kindia                    | 150 | 76  | 74  | 45  | 45  | 23 | 22 | 8  | 7  |
| 2 - | Boké                      | 100 | 51  | 49  | 31  | 29  | 15 | 15 | 5  | 5  |
| 3 - | Forécariah<br>(Maférinya) | 75  | 38  | 37  | 22  | 22  | 12 | 11 | 4  | 4  |
| 4 - | Boffa<br>(Tugnifili)      | 75  | 38  | 37  | 22  | 22  | 12 | 11 | 4  | 4  |
|     | Total                     | 400 | 203 | 197 | 120 | 118 | 62 | 59 | 21 | 20 |

**Moyenne Guinée**

| N°  | Lieu d'enquête       | T   | F   | H   | JF  | JH  | FA | HA | VF | VH |
|-----|----------------------|-----|-----|-----|-----|-----|----|----|----|----|
| 1 - | Labé                 | 150 | 76  | 74  | 45  | 45  | 23 | 22 | 8  | 7  |
| 2 - | Mamou                | 100 | 51  | 49  | 31  | 29  | 15 | 15 | 5  | 5  |
| 3 - | Dalaba<br>(Ditin)    | 75  | 38  | 37  | 22  | 22  | 12 | 11 | 4  | 4  |
| 4 - | Koubia<br>(Pilimini) | 75  | 38  | 37  | 22  | 22  | 12 | 11 | 4  | 4  |
|     | Total                | 400 | 203 | 197 | 120 | 118 | 62 | 59 | 21 | 20 |

**Haute Guinée**

| N°  | Lieu d'enquête           | T   | F   | H   | JF  | JH  | FA | HA | VF | VH |
|-----|--------------------------|-----|-----|-----|-----|-----|----|----|----|----|
| 1 - | Kankan                   | 150 | 76  | 74  | 45  | 45  | 23 | 22 | 8  | 7  |
| 2 - | Siguiri                  | 100 | 51  | 49  | 31  | 29  | 15 | 15 | 5  | 5  |
| 3 - | Kouroussa<br>(Sanguiene) | 75  | 38  | 37  | 22  | 22  | 12 | 11 | 4  | 4  |
| 4 - | Mandiana                 | 75  | 38  | 37  | 22  | 22  | 12 | 11 | 4  | 4  |
|     | Total                    | 400 | 203 | 197 | 120 | 118 | 62 | 59 | 21 | 20 |

**Guinée forestière**

| N°  | Lieu d'enquête       | T   | F   | H   | JF  | JH  | FA | HA | VF | VH |
|-----|----------------------|-----|-----|-----|-----|-----|----|----|----|----|
| 1 - | N'Zérékoré           | 150 | 76  | 74  | 45  | 45  | 23 | 22 | 8  | 7  |
| 2 - | Gueckédou            | 100 | 51  | 49  | 31  | 29  | 15 | 15 | 5  | 5  |
| 3 - | Macenta<br>(Sérédou) | 75  | 38  | 37  | 22  | 22  | 12 | 11 | 4  | 4  |
| 4 - | Lola (Kokota)        | 75  | 38  | 37  | 22  | 22  | 12 | 11 | 4  | 4  |
|     | Total                | 400 | 203 | 197 | 120 | 118 | 62 | 59 | 21 | 20 |

**Tableau 2 : Répartition de l'échantillon par lieu d'enquête, sexe et âge<sup>2</sup>**

Nous préciserons que les élèves et les enseignants interrogés dans le cadre didactique font partie de l'échantillon défini ci-dessus. En effet le questionnaire-élève et le questionnaire-enseignant sont des prolongements spécifiques du questionnaire général sociolinguistique.

**3. Résultats**

Les résultats concernent le traitement du questionnaire général, 2000 au total. Les données recueillies ont été saisies et traitées à l'aide du logiciel PRAGMA<sup>3</sup>.

**3.1. Identification de l'échantillon**

Le traitement des données montre que l'échantillon a été globalement respecté comme l'attestent les résultats suivants (tableaux 3 et 4).

<sup>2</sup> F = femme, H = homme, JF/JH = jeune femme/homme, FA/HA = femme/homme adulte, VF/VH = vieille femme/homme.

<sup>3</sup> Le logiciel PRAGMA a été mis au point par une équipe de chercheurs de l'université de Franche-Comté.

| <b>Préfecture</b> | Usagers | %     |
|-------------------|---------|-------|
| Boffa             | 75      | 4 %   |
| Boké              | 100     | 5 %   |
| Conakry           | 400     | 20 %  |
| Dalaba            | 75      | 4 %   |
| Forécariah        | 75      | 4 %   |
| Kankan            | 150     | 8 %   |
| Kindia            | 150     | 8 %   |
| Kissidougou       | 100     | 5 %   |
| Koubia            | 75      | 4 %   |
| Kouroussa         | 75      | 4 %   |
| Labé              | 150     | 8 %   |
| Lola              | 75      | 4 %   |
| Mamou             | 100     | 5 %   |
| Mandiana          | 75      | 4 %   |
| Macenta           | 75      | 4 %   |
| Nzérékoré         | 150     | 8 %   |
| Siguiri           | 100     | 5 %   |
| Total             | 2000    | 100 % |

| <b>Région naturelle</b> | Usagers | %     |
|-------------------------|---------|-------|
| Guinée Forestière       | 400     | 20 %  |
| Basse Guinée            | 400     | 20 %  |
| Haute Guinée            | 400     | 20 %  |
| Moyenne Guinée          | 400     | 20 %  |
| Conakry                 | 400     | 20 %  |
| Total                   | 2000    | 100 % |

**Tableau 3 : Répartition régionale et préfectorale**

| <b>Âge</b>      | Usagers | %       |
|-----------------|---------|---------|
| Moins de 25 ans | 1157    | 58 %    |
| De 26 à 50 ans  | 621     | 31 %    |
| Plus de 50 ans  | 219     | 11 %    |
| Total           | 1997    | 99,85 % |

| <b>Sexe</b> | Usagers | %       |
|-------------|---------|---------|
| Masculin    | 998     | 50 %    |
| Féminin     | 1001    | 50 %    |
| Total       | 1999    | 99,95 % |

**Tableau 4 : Répartition par âge et sexe<sup>4</sup>**

<sup>4</sup> On observe une très légère différence entre le pourcentage d'enquêtés prévu et le pourcentage réalisé. Cela n'invalide pas les résultats, les proportions ayant été respectées.



### 3.2. Répertoire linguistique (Q15-Q19)

Les réponses aux cinq premières questions permettent de se faire une idée sur l'inventaire réel des langues en usage sur le territoire guinéen. Sur ce point l'enquête aboutit, non pas à une découverte, mais à une confirmation, à savoir que la Guinée compte une vingtaine de langues dont trois émergent nettement de l'ensemble : le soso, le pular et le maninka.

#### 3.2.1. Les langues guinéennes pratiquées

Les résultats de l'enquête montrent le développement du plurilinguisme en République de Guinée, puisque seuls 523 enquêtés sur 2000 (soit à peu près un quart de l'échantillon) n'ont pas répondu à la question 18 « quelle(s) autre(s) langue(s) guinéenne(s) pratiquez-vous ? », ce qui signifie que les trois quarts de l'échantillon sont au moins bilingues. Les trilingues et les quadrilingues sont très nombreux, mais les dispositions n'ont pas été prises à temps pour que le logiciel puisse les dénombrer. L'enquête jette également une lumière sur le problème de la transmission des langues des parents aux enfants et sur celui des locuteurs non natifs, indice très fort de véhicularité. En effet, concernant cette transmission des langues des parents aux enfants, en dehors de quelques légères déperditions pour le pular à Conakry et le maninka en Basse Guinée au profit apparemment du soso, les enquêtes ont permis de constater une constance relative si nous comparons la langue du père et de la mère d'une part et la langue première d'autre part. Dans le répertoire verbal des locuteurs non natifs, le soso vient en tête dans quatre régions sur cinq : 38 % à Conakry, 36 % en Basse Guinée, 35 % en Moyenne Guinée et 43 % en Haute Guinée. En Guinée forestière, c'est le maninka qui l'emporte sur les autres langues avec 40 % des enquêtés qui la pratiquent en plus de leur langue première (tableau 5)<sup>5</sup>.

#### Conakry

| Langue   | Du père | De la mère | Première | Autre<br>(guinéenne) |
|----------|---------|------------|----------|----------------------|
| Soso     | 38      | 43         | 42       | 38                   |
| Pular    | 21      | 21         | 20       | 22                   |
| Maninka  | 19      | 17         | 19       | 34                   |
| Kissi    | 4       | 4          | 4        | 1                    |
| Toma     | 2       | 2          | 2        | 1                    |
| Guerzé   | 4       | 4          | 4        | 2                    |
| Français | 1       | 0          | 2        | -                    |

<sup>5</sup> Les chiffres représentent des pourcentages. Nous avons fait figurer le français pour montrer sa place dans le répertoire verbal des locuteurs.

**Basse Guinée**

| Langue   | Du père | De la mère | Première | Autre<br>(guinéenne) |
|----------|---------|------------|----------|----------------------|
| Soso     | 40      | 40         | 44       | 36                   |
| Pular    | 31      | 32         | 31       | 23                   |
| Maninka  | 13      | 11         | 10       | 30                   |
| Kissi    | 1       | 1          | 1        | 1                    |
| Toma     | 0       | 0          | 0        | 1                    |
| Guerzé   | 2       | 2          | 1        | 2                    |
| Français | 0       | 0          | 1        | -                    |

**Moyenne Guinée**

| Langue   | Du père | De la mère | Première | Autre<br>(guinéenne) |
|----------|---------|------------|----------|----------------------|
| Soso     | 5       | 4          | 5        | 35                   |
| Pular    | 76      | 76         | 78       | 28                   |
| Maninka  | 11      | 13         | 11       | 31                   |
| Kissi    | 2       | 2          | 2        | 2                    |
| Toma     | 1       | 1          | 1        | 1                    |
| Guerzé   | 0       | 1          | 1        | 1                    |
| Français | 0       | 0          | 0        | -                    |

**Haute Guinée**

| Langue   | Du père | De la mère | Première | Autre<br>(guinéenne) |
|----------|---------|------------|----------|----------------------|
| Soso     | 4       | 4          | 4        | 43                   |
| Pular    | 12      | 12         | 12       | 19                   |
| Maninka  | 75      | 75         | 75       | 27                   |
| Kissi    | 2       | 2          | 2        | 3                    |
| Toma     | 1       | 0          | 1        | 1                    |
| Guerzé   | 3       | 3          | 3        | 2                    |
| Français | 0       | 0          | 2        | -                    |

**Guinée forestière**

| Langue   | Du père | De la mère | Première | Autre<br>(guinéenne) |
|----------|---------|------------|----------|----------------------|
| Soso     | 3       | 2          | 3        | 21                   |
| Pular    | 9       | 8          | 8        | 11                   |
| Maninka  | 17      | 18         | 19       | 40                   |
| Kissi    | 15      | 15         | 15       | 6                    |
| Toma     | 11      | 11         | 9        | 6                    |
| Guerzé   | 35      | 35         | 33       | 9                    |
| Français | 0       | 0          | 0        | -                    |

## Synthèse

| Langue   | Du père | De la mère | Première | Autre (guinéenne) |
|----------|---------|------------|----------|-------------------|
| Soso     | 18      | 19         | 20       | 34                |
| Pular    | 30      | 30         | 30       | 20                |
| Maninka  | 27      | 27         | 27       | 33                |
| Kissi    | 5       | 5          | 5        | 3                 |
| Toma     | 3       | 3          | 3        | 2                 |
| Guerzé   | 9       | 9          | 8        | 4                 |
| Français | 0       | 0          | 1        | -                 |

**Tableau 5 : Les langues pratiquées**

### 3.2.2. Les langues non guinéennes pratiquées

Si les résultats actuellement disponibles de CAMPUS ne permettent pas de préciser quels pourcentages des enquêtés parlent deux ou plus de deux langues, ils permettent de rendre compte du plurilinguisme ambiant. Ce plurilinguisme se traduit par la pratique de langues non guinéennes, africaines et européennes. En ce qui concerne les langues africaines, on constate que les enquêtés pratiquent les principales langues des pays voisins de la Guinée : au nord le wolof (Sénégal) et le bambara (Mali), à l'est le dioula (Côte d'Ivoire), au sud le krio (Sierra Leone, Liberia). À ces langues s'ajoute, mais pour une part assez faible, l'arabe, langue de la religion et des pays du nord du Sahara (Mauritanie, Maghreb) (tableau 6).

| Langues africaines pratiquées | Pourcentage des enquêtés qui parlent ces langues |
|-------------------------------|--|
| Bambara                       | 22 %   |
| Dioula                        | 15 %   |
| Wolof                         | 19 %   |
| Krio                          | 22 %   |
| Arabe                         | 6 %  |
| Autre                         | 15 %   |

**Tableau 6 : Les langues non guinéennes pratiquées**

Les Guinéens de l'échantillon pratiquent à des degrés divers les deux langues européennes dominantes : le français (86 %) et l'anglais (11 %). C'est un fait connu que le français comme langue première en Guinée est une exception. Les résultats le confirment : 1 % des enquêtés dit que le français est sa L1. On observe que le français obtient le même score que les langues très minoritaires en Guinée (kono, mano, diakanté, бага, landouma), c'est-à-dire 1 %. L'anglais commence à se faire une place en Guinée, tant chez les adultes (anglais pour la profession) que chez les élèves et les étudiants. On reviendra sur la question de l'anglais plus loin.

### 3.3. Les usages des langues (Q20-Q31)

Nous nous sommes intéressés à l'utilisation des langues dans différents milieux comme la famille (Q20), le travail (Q21), le marché et les transports (Q22-Q23), entre amis et dans le cadre des loisirs (Q25-Q26). Nous avons cherché à savoir comment les langues sont utilisées par les différentes générations d'une même famille : les grands-parents, les parents, les frères et sœurs, les conjoints, les enfants, autrement dit des personnes âgées aux jeunes générations. Le constat est le suivant : on observe une baisse de l'utilisation de toutes les langues guinéennes en passant des grands-parents aux enfants. C'est ainsi que l'utilisation du soso passe de 42 à 40 % à Conakry, de 43 à 38 % en Basse Guinée, de 4 à 3 % en Haute Guinée. On constate néanmoins un relatif maintien en Moyenne Guinée à 5 % et un léger progrès en Guinée forestière de 2 à 3 %. L'utilisation du pular passe de 19 à 13 % à Conakry, de 30 à 20 % en Basse Guinée, de 73 à 57 % en Moyenne Guinée, de 12 à 8 % en Haute Guinée et de 7 à 5 % en Guinée forestière. Celle du maninka passe de 19 à 12 % à Conakry, de 10 à 9 % en Basse Guinée, de 13 à 10 % en Moyenne Guinée, de 75 à 58 % en Haute Guinée et de 19 à 18 % en Guinée forestière. Les résultats montrent que la régression des langues guinéennes se fait au profit du français qui, lui, progresse dans l'utilisation familiale. En effet, l'utilisation du français passe, toujours en partant des vieilles aux jeunes générations, de 5 à 27 % à Conakry, de 2 à 25 % en Basse Guinée, de 2 à 23 % en Moyenne Guinée, de 1 à 25 % en Haute Guinée et de 4 à 27 % en Guinée forestière. Ces résultats reflètent sans doute le progrès de la scolarisation dans le pays.

Au travail, en considérant les trois catégories sociales : supérieurs, collègues, clients, les résultats de l'utilisation des langues sont également éloquentes. En partant des supérieurs aux clients, on constate une progression de l'utilisation des langues guinéennes : on s'adresse beaucoup moins aux supérieurs en langues guinéennes qu'aux collègues et aux clients. Et ces langues sont plus utilisées avec les clients qu'avec les deux autres catégories sociales. Dans ce domaine la progression du français est inverse de celle des langues guinéennes. On utilise beaucoup plus le français avec les supérieurs (plus de 60 %), un peu moins avec les collègues (autour de 40 %) et encore un peu moins avec les clients (20 à 30 %).

Au marché et dans les moyens de transport, on remarque la prédominance de chaque langue dans sa région d'origine, sauf en Guinée forestière où le maninka vient en tête au marché et le français dans les transports. Dans ce domaine, même en faisant la somme des pourcentages des trois langues originaires de la région, on n'atteint pas ceux du maninka et du français. Comme langue utilisée hors de la région ou du pays, le français vient en tête dans trois régions (Conakry, Basse Guinée et Guinée forestière) suivi dans les deux premières du soso et dans la dernière du maninka. En Moyenne Guinée le français vient en deuxième position après le pular et en Haute Guinée il ne vient qu'après le maninka, le soso et le pular. Dans presque toutes les régions, les langues localement dominantes sont beaucoup plus utilisées dans les causeries avec les amis, le français venant en deuxième position. C'est seulement en Guinée forestière que le français domine, suivi du maninka. Dans les lieux de loisir, le français vient en tête dans deux régions (Conakry et Guinée forestière) et en deuxième position dans les trois autres.

L'ensemble de ces résultats figure dans le tableau 7. Ces résultats montrent que la pratique du français est élevée dans le domaine du travail, principalement dans l'administration, ce qui n'est pas très surprenant. Le fait moins connu est que l'usage du français tend à se développer dans les usages informels dans le milieu familial (principalement chez les jeunes générations), dans la vie quotidienne (loisirs, marché...) en complémentarité avec les langues véhiculaires locales (pular, soso, maninka). On notera que le français fait de bons scores partout, surtout en Guinée forestière où la compartimentation linguistique fait naître un grand besoin d'un outil de communication intercommunautaire. Si le français est bien une langue non maternelle pour la très grande majorité des Guinéens, cette langue s'apprend et se pratique donc aussi de manière informelle. Les réponses à la question 40 qui cherche à savoir où l'enquêté a commencé à apprendre et à parler français confirment cette tendance. Ces réponses font clairement ressortir un fait bien connu, l'école est le lieu privilégié d'apprentissage du français (58 %) mais ce qui semble nouveau, c'est le fait que, selon les dires des enquêtés, il s'apprend / se pratique aussi dans la famille (18 %) et entre amis (12 %). Il serait bien sûr important de vérifier la fiabilité de ces assertions par l'observation des pratiques langagières et surtout de savoir quelle(s) variété(s) de français est / sont parlée(s) dans les situations informelles évoquées, question primordiale à laquelle le volet linguistique apporte quelques éléments de réponse.

Enfin, on observe que les médias sont des vecteurs de diffusion du français. Près de la moitié de l'échantillon (45 %) écoute des émissions dans cette langue, alors que les autres langues font des scores de loin inférieurs à ce pourcentage : 16 % pour le maninka, 15 % pour le soso et 14 % pour le pular. Pour ce qui est des langues guinéennes minoritaires (kissi, toma, kono...), elles semblent plutôt être des langues familiales (vernaculaires). Il suffit pour s'en convaincre de jeter un regard sur le tableau 7 où ces langues ne présentent des chiffres élevés que dans l'usage familial. Dans les autres domaines d'usage, les pourcentages oscillent entre 0 et 1 %.

Les résultats sur l'utilisation des langues guinéennes à l'écrit attestent que le tiers environ de l'échantillon utilise les langues guinéennes à l'écrit (29 %) soit pour la correspondance, soit pour le travail, soit pour des écrits littéraires. Les alphabets utilisés sont, par ordre décroissant, l'alphabet latin, l'alphabet adjami et le nko, ce qui prouve l'influence de l'enseignement en langues nationales sur la situation actuelle dans la mesure où c'est l'alphabet latin qui a été utilisé dans cet enseignement.

**Conakry**

| Langue parlée | En famille |    |    |    |    | Au travail |     |    | Marché et transports |    |    | Autres domaines |    |    |
|---------------|------------|----|----|----|----|------------|-----|----|----------------------|----|----|-----------------|----|----|
|               | GP         | P  | FS | C  | E  | S          | Col | Cl | M                    | T  | MB | H               | A  | L  |
| Soso          | 42         | 38 | 37 | 37 | 40 | 20         | 34  | 34 | 52                   | 40 | 49 | 18              | 37 | 32 |
| Pular         | 19         | 17 | 15 | 17 | 13 | 7          | 11  | 15 | 15                   | 9  | 10 | 11              | 14 | 11 |
| Maninka       | 19         | 17 | 14 | 14 | 12 | 7          | 9   | 16 | 13                   | 10 | 13 | 17              | 13 | 10 |
| Kissi         | 3          | 3  | 2  | 2  | 3  | 0          | 0   | 0  | 0                    | 0  | 0  | 0               | 1  | 0  |
| Toma          | 2          | 2  | 1  | 1  | 1  | 0          | 0   | 0  | 0                    | 0  | 0  | 1               | 0  | 0  |
| Guerzé        | 3          | 3  | 2  | 2  | 1  | 1          | 1   | 0  | 0                    | 0  | 0  | 1               | 1  | 1  |
| Français      | 5          | 13 | 23 | 22 | 27 | 65         | 43  | 34 | 20                   | 39 | 27 | 44              | 31 | 46 |

**Basse Guinée**

| Langue parlée | En famille |    |    |    |    | Au travail |     |    | Marché et transports |    |    | Autres domaines |    |    |
|---------------|------------|----|----|----|----|------------|-----|----|----------------------|----|----|-----------------|----|----|
|               | GP         | P  | FS | C  | E  | S          | Col | Cl | M                    | T  | MB | H               | A  | L  |
| Soso          | 43         | 40 | 39 | 40 | 38 | 22         | 38  | 41 | 55                   | 52 | 54 | 22              | 40 | 41 |
| Pular         | 30         | 27 | 23 | 20 | 20 | 9          | 12  | 19 | 20                   | 16 | 16 | 21              | 18 | 15 |
| Maninka       | 10         | 12 | 9  | 12 | 9  | 3          | 6   | 13 | 10                   | 9  | 9  | 16              | 10 | 7  |
| Kissi         | 1          | 1  | 1  | 0  | 0  | 0          | 0   | 0  | 0                    | 0  | 0  | 0               | 0  | 0  |
| Toma          | 0          | 0  | 0  | 0  | 0  | 0          | 0   | 0  | 0                    | 0  | 0  | 0               | 0  | 0  |
| Guerzé        | 2          | 1  | 1  | 1  | 1  | 0          | 0   | 0  | 0                    | 0  | 0  | 0               | 0  | 0  |
| Français      | 2          | 9  | 19 | 19 | 25 | 60         | 39  | 24 | 12                   | 21 | 19 | 32              | 27 | 34 |

**Moyenne Guinée**

| Langue parlée | En famille |    |    |    |    | Au travail |     |    | Marché et transports |    |    | Autres domaines |    |    |
|---------------|------------|----|----|----|----|------------|-----|----|----------------------|----|----|-----------------|----|----|
|               | GP         | P  | FS | C  | E  | S          | Col | Cl | M                    | T  | MB | H               | A  | L  |
| Soso          | 5          | 6  | 5  | 4  | 5  | 3          | 6   | 10 | 8                    | 7  | 12 | 16              | 9  | 5  |
| Pular         | 73         | 66 | 56 | 68 | 57 | 30         | 41  | 63 | 69                   | 61 | 56 | 32              | 48 | 44 |
| Maninka       | 13         | 12 | 11 | 8  | 10 | 3          | 6   | 11 | 11                   | 9  | 11 | 15              | 9  | 8  |
| Kissi         | 2          | 2  | 1  | 2  | 2  | 0          | 0   | 0  | 0                    | 0  | 0  | 1               | 1  | 0  |
| Toma          | 1          | 1  | 1  | 0  | 1  | 0          | 0   | 0  | 0                    | 0  | 0  | 0               | 0  | 0  |
| Guerzé        | 1          | 1  | 1  | 1  | 0  | 0          | 0   | 0  | 0                    | 0  | 0  | 1               | 1  | 1  |
| Français      | 2          | 10 | 21 | 14 | 23 | 63         | 45  | 23 | 12                   | 23 | 20 | 30              | 30 | 41 |

**Haute Guinée**

| Langue parlée | En famille |    |    |    |    | Au travail |     |    | Marché et transports |    |    | Autres domaines |    |    |
|---------------|------------|----|----|----|----|------------|-----|----|----------------------|----|----|-----------------|----|----|
|               | GP         | P  | FS | C  | E  | S          | Col | Cl | M                    | T  | MB | H               | A  | L  |
| Soso          | 4          | 4  | 5  | 5  | 3  | 3          | 5   | 8  | 6                    | 12 | 15 | 14              | 8  | 7  |
| Pular         | 12         | 11 | 9  | 8  | 8  | 5          | 7   | 10 | 9                    | 8  | 7  | 10              | 8  | 8  |
| Maninka       | 75         | 69 | 57 | 61 | 58 | 33         | 45  | 49 | 68                   | 53 | 49 | 33              | 51 | 51 |
| Kissi         | 2          | 1  | 1  | 1  | 1  | 0          | 0   | 0  | 1                    | 0  | 0  | 1               | 1  | 0  |
| Toma          | 0          | 0  | 1  | 1  | 0  | 0          | 0   | 0  | 0                    | 0  | 0  | 0               | 0  | 0  |
| Guerzé        | 3          | 3  | 2  | 1  | 2  | 0          | 0   | 0  | 1                    | 0  | 0  | 1               | 1  | 1  |
| Français      | 1          | 8  | 20 | 21 | 25 | 58         | 41  | 30 | 15                   | 25 | 25 | 4               | 30 | 33 |

**Guinée forestière**

| Langue parlée | En famille |    |    |    |    | Au travail |     |    | Marché et transports |    |    | Autres domaines |    |    |
|---------------|------------|----|----|----|----|------------|-----|----|----------------------|----|----|-----------------|----|----|
|               | GP         | P  | FS | C  | E  | S          | Col | Cl | M                    | T  | MB | H               | A  | L  |
| Soso          | 2          | 3  | 4  | 3  | 3  | 1          | 3   | 4  | 4                    | 4  | 6  | 7               | 5  | 4  |
| Pular         | 7          | 7  | 6  | 5  | 5  | 3          | 4   | 4  | 5                    | 3  | 3  | 4               | 5  | 3  |
| Maninka       | 19         | 18 | 18 | 19 | 18 | 14         | 19  | 25 | 32                   | 27 | 25 | 24              | 23 | 23 |
| Kissi         | 13         | 12 | 10 | 4  | 4  | 1          | 3   | 3  | 5                    | 4  | 3  | 4               | 4  | 4  |
| Toma          | 9          | 8  | 7  | 4  | 5  | 2          | 3   | 4  | 5                    | 1  | 1  | 3               | 5  | 4  |
| Guerzé        | 34         | 30 | 24 | 19 | 30 | 13         | 20  | 22 | 19                   | 21 | 23 | 6               | 18 | 18 |
| Français      | 4          | 12 | 22 | 28 | 27 | 61         | 41  | 31 | 25                   | 35 | 34 | 44              | 34 | 39 |

**Synthèse**

| Langue parlée | En famille |    |    |    |    | Au travail |     |    | Marché et transports |    |    | Autres domaines |    |    |
|---------------|------------|----|----|----|----|------------|-----|----|----------------------|----|----|-----------------|----|----|
|               | GP         | P  | FS | C  | E  | S          | Col | Cl | M                    | T  | MB | H               | A  | L  |
| Soso          | 17         | 18 | 18 | 16 | 16 | 10         | 18  | 21 | 25                   | 24 | 31 | 15              | 20 | 17 |
| Pular         | 29         | 26 | 22 | 23 | 21 | 10         | 14  | 20 | 22                   | 19 | 14 | 16              | 18 | 15 |
| Maninka       | 28         | 25 | 22 | 23 | 21 | 12         | 17  | 21 | 26                   | 21 | 21 | 21              | 21 | 20 |
| Kissi         | 5          | 4  | 3  | 2  | 2  | 0          | 1   | 1  | 1                    | 1  | 1  | 1               | 1  | 1  |
| Toma          | 3          | 2  | 2  | 1  | 2  | 0          | 1   | 1  | 1                    | 0  | 0  | 1               | 1  | 1  |
| Guerzé        | 9          | 8  | 6  | 8  | 9  | 3          | 5   | 5  | 5                    | 4  | 5  | 2               | 5  | 5  |
| Français      | 3          | 10 | 21 | 21 | 25 | 61         | 42  | 28 | 17                   | 29 | 26 | 36              | 31 | 39 |

**Tableau 7 : Utilisation des langues selon les situations<sup>6</sup>**

<sup>6</sup> GP = grands-parents, P = parents, FS = frères et sœurs, C = conjoints, E = enfants, S = supérieurs, Col = collègues, Cl = clients, M = marché, T = taxis, MB = minibus, H = hors du pays, A = amis, L = lieux de loisirs.

### 3.4. L'image des langues (Q32-Q39)

Pour obtenir des indications sur la perception plus ou moins valorisée des langues en présence, nous avons demandé aux enquêtés de classer par ordre de préférence : les langues qu'ils parlent (Q32), les langues qu'ils aimeraient parler (Q33).

Pour l'image des langues parlées, dans chaque région (à l'exception de la Guinée forestière), la langue locale vient en tête. C'est le cas à Conakry, en Basse Guinée, en Moyenne Guinée et en Haute Guinée. Le français occupe la tête du rang 2 dans toutes ces régions, sauf en Basse Guinée. La Guinée forestière constitue un cas particulier : le français vient en 1<sup>ère</sup> position (aux rangs 1 et 2), avant le guéréz qui est la 1<sup>ère</sup> langue locale et avant le maninka, qui est le véhiculaire local. On peut voir là une tendance qui amènerait le français à devenir la langue véhiculaire principale de la région forestière. Dans la plupart des cas, les enquêtés ont cité une langue guinéenne en 1<sup>ère</sup> position lorsque celle-ci a une véhicularité importante (soso, pular, maninka). Les langues guinéennes de diffusion restreinte (kono, бага, nalou...) sont très faiblement citées. De façon générale, le français fait presque jeu égal avec les langues véhiculaires guinéennes et est globalement la langue la plus citée en 2<sup>e</sup> position. Il est difficile dans ces conditions de voir le français comme une langue « extérieure », « extra-territoriale » dans la mesure où elle fait partie du paysage linguistique guinéen.

Pour les langues que les enquêtés aimeraient apprendre, nous ne commenterons pas les résultats relatifs au français ; si cette langue est peu citée, c'est en grande partie parce que nombre d'enquêtés disent la parler. Le commentaire portera sur l'anglais, l'arabe et l'espagnol.

L'anglais est de très loin la première langue étrangère souhaitée. Le score moyen est de 44 % pour le rang 1 avec quelques différences. Ainsi dans la région de Conakry, le score est de 51 % et en Guinée forestière il est de 36 % seulement (les besoins d'apprentissage des locuteurs de cette région en langues véhiculaires et en français peuvent être un élément d'explication). Il faut prendre en compte le fait que la connaissance de l'anglais, souhaitée, voire exigée, est une condition d'accès à certains emplois. Le Liberia et la Sierra Leone, pays anglophones voisins, ont en commun avec la Guinée plusieurs projets et organisations sous-régionaux (Union du Fleuve Mano) et régionaux (Communauté Économique de Développement des États de l'Afrique de l'Ouest : CEDA) qui offrent des perspectives d'emploi à ceux qui pratiquent le français et l'anglais. Le rapport 2001 sur l'État de la francophonie dans le monde mentionne la diffusion importante de l'anglais dans les pays d'Afrique francophone. Ainsi, le Directeur des langues et de l'écrit de l'Agence Intergouvernementale de la Francophonie, Isidore Ndaywel E. Nziem, attire l'attention sur la « conquête territoriale de l'anglais » qui est en marche accélérée. Le choix de l'anglais comme langue d'étude et de travail ne concerne plus seulement les élites. Avec le développement de la télévision par satellite, l'anglais s'installe dans les faubourgs des villes et dans les zones rurales. L'anglais devient ainsi la langue qu'il faut apprendre, la langue de la musique, parfois même la langue de l'espoir. En Centrafrique, l'anglais est enseigné à la quasi totalité des élèves du secondaire (98 000 élèves). La dynamique de l'anglais est une donnée à prendre en compte dans les politiques d'enseignement des langues en Guinée.

Langue de la religion, l'arabe est cité par une minorité non négligeable d'enquêtés (6 % en rang 1, 13 % en rang 2). Il convient d'être prudent dans l'interprétation des chiffres car la question 33 réfère à la pratique orale alors que, dans l'exercice de la religion, l'arabe



est principalement lu et écrit. Quant à l'espagnol, les enquêtés expriment un intérêt relatif pour cette langue (2 % en rang 1 mais 15 % en rang 2). Une des raisons est peut-être que l'Espagne constitue une porte d'entrée pour beaucoup de candidats à l'immigration européenne. Le tableau 8 présente l'ensemble des résultats.

### Conakry

| Langue(s) | Parlées préférées |        |        |        | Non parlées préférées |        |        |        |       | D'enseign. |
|-----------|-------------------|--------|--------|--------|-----------------------|--------|--------|--------|-------|------------|
|           | Rang 1            | Rang 2 | Rang 3 | Rang 4 | Pref 1                | Pref 2 | Pref 3 | Pref 4 | Ref 5 |            |
| Soso      | 36                | 25     | 30     | 16     | 1                     | 1      | 1      | 0      | 0     | 21         |
| Pular     | 17                | 8      | 16     | 20     | 9                     | 13     | 11     | 9      | 7     | 16         |
| Maninka   | 15                | 15     | 23     | 24     | 11                    | 8      | 6      | 2      | 3     | 20         |
| Kissi     | 2                 | 1      | 0      | 1      | 1                     | 3      | 4      | 6      | 7     | 4          |
| Toma      | 2                 | 1      | 0      | 1      | 1                     | 1      | 3      | 1      | 7     | 3          |
| Guerzé    | 3                 | 1      | 1      | 1      | 1                     | 3      | 4      | 8      | 3     | 5          |
| Français  | 18                | 43     | 19     | 21     | 7                     | 3      | 1      | 3      | 0     | -          |
| Anglais   | 1                 | 2      | 5      | 5      | 51                    | 19     | 8      | 7      | 7     | -          |
| Espagnol  | 0                 | 0      | 1      | 0      | 4                     | 23     | 16     | 8      | 7     | -          |
| Arabe     | 0                 | 1      | 0      | 1      | 9                     | 15     | 18     | 23     | 17    | -          |

### Basse Guinée

| Langue(s) | Parlées préférées |        |        |        | Non parlées préférées |        |        |        |        | D'enseign. |
|-----------|-------------------|--------|--------|--------|-----------------------|--------|--------|--------|--------|------------|
|           | Rang 1            | Rang 2 | Rang 3 | Rang 4 | Pref 1                | Pref 2 | Pref 3 | Pref 4 | Pref 5 |            |
| Soso      | 34                | 33     | 30     | 16     | 1                     | 1      | 1      | 2      | 0      | 22         |
| Pular     | 27                | 13     | 18     | 17     | 6                     | 12     | 13     | 3      | 0      | 20         |
| Maninka   | 10                | 15     | 22     | 18     | 15                    | 10     | 11     | 13     | 0      | 22         |
| Kissi     | 1                 | 0      | 0      | 1      | 1                     | 2      | 2      | 8      | 18     | 2          |
| Toma      | 0                 | 0      | 0      | 1      | 1                     | 1      | 2      | 3      | 0      | 2          |
| Guerzé    | 1                 | 1      | 1      | 2      | 1                     | 1      | 2      | 13     | 12     | 2          |
| Français  | 19                | 30     | 20     | 23     | 13                    | 6      | 2      | 2      | 0      | -          |
| Anglais   | 1                 | 2      | 2      | 6      | 45                    | 19     | 16     | 8      | 6      | -          |
| Espagnol  | 0                 | 0      | 0      | 0      | 4                     | 15     | 8      | 11     | 12     | -          |
| Arabe     | 0                 | 0      | 1      | 3      | 2                     | 19     | 23     | 17     | 19     | -          |

**Moyenne Guinée**

| Langue(s) | Parlées préférées |        |        |        | Non parlées préférées |        |        |        |        | D'enseign. |
|-----------|-------------------|--------|--------|--------|-----------------------|--------|--------|--------|--------|------------|
|           | Rang 1            | Rang 2 | Rang 3 | Rang 4 | Pref 1                | Pref 2 | Pref 3 | Pref 4 | Pref 5 |            |
| Soso      | 2                 | 12     | 33     | 27     | 8                     | 14     | 9      | 13     | 8      | 13         |
| Pular     | 60                | 28     | 16     | 12     | 3                     | 1      | 2      | 3      | 0      | 29         |
| Maninka   | 10                | 12     | 27     | 18     | 6                     | 11     | 13     | 8      | 8      | 16         |
| Kissi     | 3                 | 0      | 0      | 1      | 1                     | 1      | 2      | 5      | 17     | 2          |
| Toma      | 1                 | 0      | 0      | 1      | 1                     | 1      | 1      | 5      | 17     | 2          |
| Guerzé    | 1                 | 1      | 0      | 0      | 0                     | 1      | 2      | 3      | 17     | 2          |
| Français  | 20                | 41     | 11     | 27     | 23                    | 7      | 4      | 0      | 0      | -          |
| Anglais   | 1                 | 1      | 5      | 6      | 44                    | 22     | 5      | 8      | 0      | -          |
| Espagnol  | 0                 | 0      | 0      | 0      | 2                     | 14     | 17     | 13     | 8      | -          |
| Arabe     | 0                 | 1      | 0      | 0      | 6                     | 13     | 21     | 8      | 8      | -          |

**Haute Guinée**

| Langue(s) | Parlées préférées |        |        |        | Non parlées préférées |        |        |        |        | D'enseign. |
|-----------|-------------------|--------|--------|--------|-----------------------|--------|--------|--------|--------|------------|
|           | Rang 1            | Rang 2 | Rang 3 | Rang 4 | Pref 1                | Pref 2 | Pref 3 | Pref 4 | Pref 5 |            |
| Soso      | 4                 | 12     | 36     | 24     | 12                    | 18     | 11     | 7      | 12     | 20         |
| Pular     | 9                 | 7      | 12     | 21     | 12                    | 16     | 12     | 14     | 4      | 22         |
| Maninka   | 59                | 26     | 23     | 13     | 1                     | 3      | 5      | 0      | 0      | 29         |
| Kissi     | 2                 | 1      | 0      | 4      | 2                     | 2      | 5      | 17     | 16     | 6          |
| Toma      | 0                 | 1      | 0      | 0      | 0                     | 1      | 1      | 1      | 12     | 3          |
| Guerzé    | 2                 | 1      | 1      | 1      | 0                     | 3      | 8      | 8      | 0      | 7          |
| Français  | 19                | 44     | 13     | 17     | 19                    | 6      | 4      | 0      | 8      | -          |
| Anglais   | 1                 | 22     | 4      | 4      | 45                    | 15     | 8      | 13     | 8      | -          |
| Espagnol  | 0                 | 0      | 0      | 0      | 3                     | 14     | 12     | 3      | 16     | -          |
| Arabe     | 0                 | 0      | 0      | 0      | 3                     | 12     | 10     | 17     | 4      | -          |

**Guinée forestière**

| Langue(s) | Parlées préférées |        |        |        | Non parlées préférées |        |        |        |        | D'enseign. |
|-----------|-------------------|--------|--------|--------|-----------------------|--------|--------|--------|--------|------------|
|           | Rang 1            | Rang 2 | Rang 3 | Rang 4 | Pref 1                | Pref 2 | Pref 3 | Pref 4 | Pref 5 |            |
| Soso      | 2                 | 7      | 19     | 14     | 16                    | 20     | 13     | 10     | 10     | 14         |
| Pular     | 7                 | 4      | 8      | 12     | 13                    | 15     | 21     | 9      | 7      | 15         |
| Maninka   | 16                | 19     | 31     | 32     | 9                     | 5      | 4      | 9      | 2      | 17         |
| Kissi     | 12                | 6      | 2      | 6      | 2                     | 4      | 6      | 5      | 10     | 8          |
| Toma      | 5                 | 6      | 4      | 4      | 2                     | 4      | 6      | 3      | 10     | 3          |
| Guerzé    | 22                | 16     | 10     | 5      | 3                     | 5      | 8      | 10     | 1      | 9          |
| Français  | 26                | 36     | 17     | 14     | 12                    | 4      | 2      | 2      | 0      | -          |
| Anglais   | 1                 | 2      | 3      | 2      | 36                    | 17     | 14     | 15     | 5      | -          |
| Espagnol  | 0                 | 0      | 0      | 0      | 2                     | 9      | 5      | 5      | 5      | -          |
| Arabe     | 0                 | 0      | 0      | 0      | 1                     | 6      | 5      | 4      | 7      | -          |

**Synthèse**

| Langue(s) | Parlées préférées |        |        |        | Non parlées préférées |        |        |        |        | D'enseign. |
|-----------|-------------------|--------|--------|--------|-----------------------|--------|--------|--------|--------|------------|
|           | Rang 1            | Rang 2 | Rang 3 | Rang 4 | Pref 1                | Pref 2 | Pref 3 | Pref 4 | Pref 5 |            |
| Soso      | 16                | 18     | 29     | 19     | 8                     | 11     | 7      | 6      | 7      | 18         |
| Pular     | 24                | 12     | 14     | 17     | 9                     | 12     | 15     | 8      | 5      | 20         |
| Maninka   | 22                | 17     | 25     | 21     | 8                     | 7      | 6      | 6      | 2      | 21         |
| Kissi     | 4                 | 2      | 1      | 2      | 1                     | 2      | 4      | 8      | 10     | 4          |
| Toma      | 2                 | 2      | 1      | 1      | 1                     | 2      | 3      | 2      | 9      | 3          |
| Guerzé    | 6                 | 4      | 3      | 2      | 1                     | 3      | 5      | 9      | 7      | 5          |
| Français  | 21                | 39     | 16     | 21     | 15                    | 5      | 3      | 2      | 2      | -          |
| Anglais   | 1                 | 2      | 4      | 2      | 44                    | 18     | 11     | 11     | 6      | -          |
| Espagnol  | 0                 | 0      | 0      | 0      | 3                     | 15     | 11     | 7      | 9      | -          |
| Arabe     | 0                 | 0      | 0      | 1      | 6                     | 13     | 14     | 14     | 11     | -          |

**Tableau 8 : L'image des langues par région****3.4.3. Les langues et l'enseignement**

La question des langues dans le système scolaire relève des politiques linguistiques et éducatives dont on a dit qu'elles avaient été l'occasion de bouleversements importants depuis l'indépendance de la Guinée. Ce pays a été le seul en Afrique noire francophone à introduire les langues nationales comme véhicule de l'enseignement jusqu'à la deuxième année du secondaire entre 1968 et 1984. Il était donc important de recueillir l'opinion des Guinéens sur la réintroduction des langues nationales comme matière enseignée (Q34 à 37) et comme langue d'enseignement (Q38 et 39). Ils sont 47 % à estimer que les langues guinéennes ne doivent être enseignées à aucun niveau, 40 % étant favorables à leur enseignement au niveau primaire. Les langues citées sont sans surprise les trois

langues nationales principales, maninka (21 %), pular (20 %), soso (18 %). Les avis négatifs sont nettement majoritaires en ce qui concerne les langues guinéennes comme langue d'enseignement (78 % de refus). Ceux qui se prononcent positivement privilégient le niveau primaire (18 %). Selon les enquêtes, il est clair que l'enseignement doit se faire en français dans les cycles secondaire et supérieur. On peut voir dans ces résultats un effet des expériences « malheureuses » du passé. On peut aussi les interpréter comme un choix pragmatique en faveur d'une langue internationale. Une politique visant à introduire les langues guinéennes dans l'enseignement devra donc impérativement s'accompagner d'une large campagne d'information et d'explication en vue d'obtenir l'adhésion de la population.

### **3.5. Compétences en français et usages de cette langue (Q40-Q48)**

Les résultats montrent que le mode d'apprentissage le plus répandu est l'apprentissage guidé car 58 % de l'échantillon ont appris le français au primaire. Après l'école vient la famille (18 %), les amis (12 %) et le travail (4 %). Ces résultats montrent l'importance de l'école dans l'apprentissage du français en Guinée et expliquent en même temps la faible variation du français par rapport à la Côte d'Ivoire par exemple où l'apprentissage non guidé semble occuper une place plus importante. En tête des stimulants pour l'apprentissage et la pratique continue du français se trouve la volonté de parler à tout le monde (27 %), c'est-à-dire l'aspect véhiculaire de la langue. La réponse « pour voyager » (12 %) peut également être classée dans la fonction véhiculaire du français. Son aspect utilitaire « à cause du travail » (19 %) et son aspect scolaire (17 %) viennent loin derrière cette fonction véhiculaire. D'après les résultats, la fréquence d'utilisation du français apparaît très élevée puisque 80 % de l'échantillon déclarent parler cette langue au moins une fois par jour. Quant aux habitudes de lecture et d'écriture, les enquêtés disent lire des livres (22 %), de la correspondance (21 %), le journal (18 %), et ils écrivent principalement des correspondances (35 %) et des devoirs scolaires (23 %).

On passera rapidement sur l'auto-estimation faite par les enquêtés de leurs compétences en français dans la mesure où il s'agit d'une évaluation de type subjectif. Joue en effet dans cette estimation l'image de soi, l'image que l'on veut donner à l'autre, ce qui met en question la fiabilité des réponses. Ainsi, la positivité globale des résultats (46 % des enquêtés disent bien parler français, 48 % bien l'écrire mais quel est ce français pratiqué ?) est à prendre de manière très relative. Les estimations indiquant des compétences plus importantes à l'écrit peuvent être mises au crédit du prestige de l'écrit et du désir d'être considéré comme un scolarisé comme elles peuvent être la traduction de la prédominance de l'apprentissage de l'écrit à l'école.

## **Conclusion**

L'enquête sociolinguistique a permis d'esquisser une description, certes sommaire, du paysage multilingue guinéen. Cette description est basée sur des chiffres précis découlant d'une enquête qui couvre une bonne partie du territoire national. Nombre de ces résultats ne sont pas nouveaux mais ils confirment, par des pourcentages précis, des certitudes qui n'étaient souvent qu'intuitives. L'enquête a pu montrer l'importance pour l'ensemble de la Guinée des trois langues

régionalement dominantes : le soso, le pular et le maninka. Les éléments nouveaux concernent la dynamique du français dans l'espace informel guinéen et l'attractivité de l'anglais. Ces résultats ont été présentés avec des commentaires indiquant un niveau assez général d'analyse. Un travail plus approfondi reste à faire en opérant des croisements avec certaines variables (sexe, communauté d'appartenance...). Un point intéressant à étudier serait par exemple les pratiques langagières des femmes, particulièrement à Conakry. Dans sa thèse sur les usages du français dans les petits métiers de la ville de Conakry, M. Millimouno (1995) montre que l'exercice du métier est, chez les femmes, plus favorable à l'emploi du soso, alors que chez les hommes le français est l'une des langues d'échange.

Si comme l'écrit Calvet (1994), la ville est « la quintessence du plurilinguisme », les solutions apportées par la ville à la communication sociale ayant tendance à s'imposer à l'ensemble du pays, une attention particulière doit être accordée à Conakry. Lieu où convergent différentes migrations, de l'intérieur (locuteurs et groupes de différentes zones de Guinée) ou de l'extérieur (Sierra-Leonais, Guinéens rentrant de Côte d'Ivoire...), Conakry présente une très grande diversité linguistique qu'il conviendrait de cerner de manière plus précise. Les enquêtes CAMPUS confirment que le soso est bien une langue véhiculaire d'intégration urbaine (42 % des enquêtés ont le soso comme L1 et 50 % l'ont comme L2) – de même que le français (86 % disent pratiquer cette langue). De nombreux aspects de la vie sociale (dont certaines activités informelles) sont des moyens de contact avec le français et des occasions de se l'approprier. L'hypothèse provisoire formulée par Calvet (1994) sur la fonction linguistique de la ville peut servir d'éclairage à ce qui sous-tend la dynamique du soso et du français ; cette hypothèse est que « l'émergence (ou le renforcement du statut) d'une langue véhiculaire est fonction de l'augmentation du taux d'urbanisation et du type d'urbanisation, et qu'à l'inverse la maîtrise de cette langue véhiculaire est l'un des modes d'intégration à la ville » (p. 162-163). Seules les données diachroniques peuvent apporter des éléments significatifs permettant d'interpréter les chiffres actuels. Si cette fonction de langue véhiculaire se confirme, on peut penser alors que le français a des chances de se développer dans la capitale guinéenne, et plus largement en Guinée.

## Bibliographie

- CALVET, L.-J. (1994). *Les voix de la ville. Introduction à la sociolinguistique urbaine*, Paris, Payot et Rivages.
- DIALLO, A. M. (1999). *Le français en Guinée : contribution à un inventaire des particularités lexicales*, EDICEF-AUPELF, Paris, 171 pages.
- DIALLO, A. M. (2002). « Langues et enseignement en Guinée », *Annales littéraires de l'Université de Franche-Comté*, série Linguistique et Appropriation des langues Vol. 1, p. 43-56.
- DIALLO, A. M. (2004). « Véhicularité et image des langues en Guinée », Actes du colloque de Conakry, *Horizon* n°4, Université de Conakry, p. 5-14.
- DUMONT P., MAURER B. (1995). *Sociolinguistique du français en Afrique francophones* Vanves, EDICEF/AUPELF-UREF, Coll. Universités francophones.

- ÉTAT DE LA FRANCOPHONIE DANS LE MONDE* (2001), Données 1999-2000, Paris, La Documentation française.
- MILLIMOUNO, M. T. (1995). *Les usages de la langue française par les sujets pratiquant les petits métiers dans la ville de Conakry*, Thèse de doctorat nouveau régime, Université Paris X-Nanterre.

**ANNEXE****PROJET CAMPUS  
Enquêtes avril 1999****questionnaire général**

N° ..... (et éventuellement n° Q-ens .....ou n° Q-él .....)

Nom de l'enquêteur:

Date :

Langue dans laquelle le questionnaire a été administré:

**A - IDENTIFICATION DE L'ENQUÊTÉ**

**1-** Région naturelle

**2-** Préfecture :

**3-** Zone: urbaine rurale

**4-** Quartier ou district

**5.** Âge :

**6.** Sexe : Masc. Fémin.

**7.** Type d'écoles fréquentée : coranique française franco-arabe

**8.** Niveau d'études :

1eA 2eA 3eA 4eA 5eA 6Ea (Primaire)

7eA 8eA 9eA 10eA (Collège)

11eA 12eA Terminale (Lycée)

1e A 2e A 3e A 4e A 5e A 6e A 7e A (Université)

1e A 2e A 3e A (professionnel)

**9-** Langue d'enseignement : langues nationales français arabe autre(s)

**10-** Lieu actuel de résidence :

**11-** Durée :

**12-** Lieu antérieur de résidence (autre région naturelle ou étranger) :

**13-** Durée :

**14-** Activité :

## **B - RÉPERTOIRE LINGUISTIQUE**

**15-** Quelle est la langue de votre père ?

**16-** Quelle est la langue de votre mère ?

**17-** Quelle est votre langue première ?

**18-** Quelles sont les autres langues guinéennes que vous pratiquez?

**19-** Quelles langues non guinéennes pratiquez-vous ?

19-1 Africaines :

19-2 Européennes :

19-3 Autres :

## **C - USAGES DES LANGUES**

**20-** Quelle(s) langue(s) utilisez-vous avec :

20-1 les grands-parents ?

20-2 les parents ?

20-3 les frères et sœurs ?

20-4 le (la) conjoint(e) ?

20-5 les enfants ?

**21-** Au travail, quelle(s) langue(s) utilisez-vous avec:

21-1 vos supérieurs ?

21-2 vos collègues ?

21-3 vos clients ?

**22-** Quelle(s) langue(s) utilisez-vous au marché ?

**23-** Quelle(s) langue(s) utilisez-vous dans :



23-1 les taxis ?

23-2 les minibus (magbanas) ?

**24-** Quand vous sortez de votre région ou du pays, quelle(s) langue(s) parlez-vous ?

**25-** Quelle(s) langue(s) utilisez-vous avec les amis ?

**26-** Quelle(s) langue(s) utilisez-vous dans les lieux de loisirs (stade, dancing, café, maquis, etc.) ?

**27-** Quelles sont vos émissions préférées :

27-1 à la radio ?

27-2 à la télévision ?

**28-** Dans quelle(s) langue(s) ces émissions sont-elles diffusées ?

**29-** Utilisez-vous votre langue première à l'écrit ?

oui    non

**30-** Dans quelles circonstances ?

30-1 Pour les correspondances

30-2 Pour le travail

30-3 Pour des écrits littéraires

30-4 Autres

**31-** Avec quel alphabet ?

31-1 alphabet latin

31-2 alphabet nko

31-3 alphabet ajami traditionnel

31-4 alphabet ajami harmonisé

31-5 autres

## **D - LES IMAGES DES LANGUES ET LES ATTITUDES** **DES ENQUÊTES**

**32-** Classez par ordre de préférence les langues que vous parlez

|         |         |
|---------|---------|
| 1 ..... | 4 ..... |
| 2 ..... | 5 ..... |

3 ..... 6 .....

**33-** Classez par ordre de préférence les langues que vous aimeriez parler

1 ..... 5 .....  
 2 ..... 6 .....  
 3 ..... 7 .....  
 4 ..... 8 .....

**34-** Pensez-vous, qu'en plus du français, on peut introduire d'autres langues guinéennes à l'école ?

oui non

**35-** Si oui, laquelle / lesquelles ?

**36-** Faut-il la(les) introduire comme matière(s) (apprendre uniquement à lire et à écrire la ou les langue(s) ?

oui non

**37-** Si oui, à quel niveau ?

1e A 2e A 3e A 4e A 5e A 6e A (Primaire)  
 7e A 8e A 9e A 10e A (Collège)  
 11e A 12e A Terminale (Lycée)  
 1e A 2e A 3e A 4e A 5e A 6e A 7e A (Université)

**38-** Faut-il la(les) introduire comme véhicule(s) d'enseignement : oui non

**39-** Si oui, à quel niveau ?

1e A 2e A 3e A 4e A 5e A 6e A (Primaire)  
 7e A 8e A 9e A 10e A (Collège)  
 11e A 12e A Terminale (Lycée)  
 1e A 2e A 3e A 4e A 5e A 6e A 7e A (Université)

**E - COMPÉTENCES EN FRANÇAIS**  
**ET USAGES DE LA LANGUE FRANÇAISE**

**40-** Avez-vous commencé à parler français :

40-1- en famille ?

40-2 à la maternelle ?

40-3 au primaire ?

40-4 avec les amis ?

40-5 par le travail ?

40-6 autres (précisez)

**41-** Pourquoi continuez-vous à utiliser le français ?

41-1 à cause de mon travail

41-2 pour trouver un emploi

41-3 pour pouvoir parler à tout le monde

41-4 par plaisir de parler la langue

41-5 pour voyager

41-6 pour des raisons scolaires

41-7 autres raisons (précisez)

**42-** Comment jugez-vous votre compétence en français ?

|                               | TRÈS BIEN | BIEN | UN PEU | PAS DU TOUT |
|-------------------------------|-----------|------|--------|-------------|
| Je comprends le français oral |           |      |        |             |
| Je parle français             |           |      |        |             |
| Je lis en français            |           |      |        |             |
| J'écris en français           |           |      |        |             |

**43-** Vous croyez-vous capable de tout dire en français sans recourir à aucune autre langue?

43-1 Oui, tout à fait

43-2 Oui, à peu près

43-3 Oui, mais difficilement

43-4 Non, pas du tout

**44- Parlez-vous français :**

44-1 au moins une fois par jour

44-2 une à 3 fois par semaine

44-3 une à 3 fois par mois

44-4 jamais

**45- Vous arrive-t-il de lire en français ?**

oui non

**46- Si oui, quoi ?**

46-1 la correspondance

46-2 papiers relatifs au travail

46-3 le journal

46-4 des livres

46-5 la signalétique (panneaux, enseignes, affiches)

46-6 autres (précisez)

**47 -Vous arrive-t-il d'écrire en français ?**

oui non

**48- Si oui, quoi ?**

48-1 la correspondance

48-2 les papiers relatifs à mon travail

48-3 les devoirs scolaires

48-4 autres (précisez)